

Bihar Board Class 12 English Poetry Notes Chapter 3

Now the Leaves are Falling Fast

WYSTAN HUGH AUDEN (1907 -1973), who won the Pulitzer Prize in 1948 for his collection *The Age of Anxiety*, was a versatile and intellectually vigorous poet, verse dramatist, critic, translator and editor.

विस्टन ह्यूग ऑडेन 1907-1973 जो अपने संग्रह *The Age of Anxiety* के लिए 1948 में पुलित्जर पुरस्कार जीते, एक बहुमुखी और बौद्धिक रूप से शसक्त कवि (सक्षम कवि), काव्य नाटककार, आलोचक, अनुवाद और संपादक थे।

Poetry to him was a 'serious game' which should deepen people's self awareness but it should, in no case, directly affect men's political or religious choices.

उनके लिए काव्य एक गंभीर विषय था, जो लोगों को गराई से आत्म-जागरूक करना चाहिए। लेकिन किसी व्यक्ति की राजनितिक या धार्मिक पसंद को सीधे किसी भी मामले में प्रभावित नहीं करना चाहिए।

His early poems exhibit his interest in political affairs and ideas but his later poems are overtly Christian and more personal in tone.

उनकी प्रारंभिक कविताएँ उनकी राजनितिक रुची और विचारों को प्रदर्शित करती थी। लेकिन बाद की कविताएँ अत्यधिक रूप से ईसाई धर्म पर और व्यक्तिगत रंग की होत थी।

As a technician, Auden explored a variety of stanza forms and meters. He had a passion for word coining and using archaic words, which makes him, at times, difficult to understand.

एक तकनीशियन के रूप में, ऑडेन ने अलग प्रकार के छंद रूपों और मानकों (पैमाना) की खोज की, इनके पास शब्दों को जोड़ने का जुनून था और पुराने शब्दों को इस्तेमाल करने का शौक था, जिसे उनके द्वारा रचित रचनाओं को कई बार समझने में मुश्किल होती थी।

He left England as early as 1939 to settle permanently in the United States.

उन्होंने 1939 की शुरुआत में इंग्लैंड छोड़ दिया और हमेशा के लिए संयुक्त राज्य अमेरिका में बस गए।

Auden's work is divided into the British and American phases. The notable works of the English phase are *The Orators*, *The Dance of Death*, *Look Stranger*, *Spain*, and *Another Time*. The notable works of the American phase include *New Year Letter*, *For the Time Being*, *The Age of Anxiety*, and *The Shield of Achilles*.

ऑडेन की रचना को ब्रिटिश और अमेरिकी चरणों में बाँटा गया है। अंग्रेजी चरण की मशहूर रचनाएँ दी ऑरेटर्स, द डांस ऑफ डेथ, लुक स्ट्रेंजर और एनदर टाइम है। अमेरिकन चरण की मशहूर रचनाएँ न्यू यियर लेटर, फॉर द टाइम बिंग, दी एज ऑफ एंजायटी और शिल्ड ऑफ अकिलिस है।

The present lyric 'Now the Leaves are Falling Fast' enacts the frustration inherent in human life, the aspirations that are not fulfilled and the sense of loneliness in which every individual lives and dies.

प्रस्तुत काव्य 'नाउ द लिक्स आर फॉलिंग फास्ट' मानव जीवन में मौजूद कठिनाईयों को दर्शाती है, अभिलाषाएँ जो पूरी नहीं होती हैं और अकेलेपन की भाव दर्शाती हैं जिसमें प्रत्येक व्यक्ति जीवित रहता है और मर जाता है।

3. NOW THE LEAVES ARE FALLING FAST

Now the leaves are falling fast,
Nurse's flowers will not last;
Nurses to the graves are gone,
And the prams go rolling on.

अब पत्ते तेजी से गिर रहे हैं।
पेड़ों के नीचे के फूल भी अब नहीं रहे।
नर्सों (फूलों को सहयोग देने वाले पेड़ों की) कब्र में जा चुके हैं।
और बच्चों के (गाड़ियाँ) खिलौने उन्हें रौंद दिए हैं।

Whispering neighbours, left and right,
Pluck us from the real delight:
And the active hands must freeze
Lonely on the separate knees.

मौत के सौदागर बाएँ और दाएँ हैं।
हमें असली खुशी से दूर कर रहे हैं।
और हमारे क्रियाशील हाथ ठंडे पड़ जाएंगे।
अलग-अलग घुटनों पर अकेले पड़ जाएंगे।

Dead in hundreds at the back
Follow wooden in our track,
Arms raised stiffly to reprove
In false attitudes of love.

पहले भी सैकड़ों लोग मर चुके हैं।
लकड़ी के ताबूत में हमारे रास्ते पर चलें गए
बाँहे ऊपर की ओर उठी हुई होती है।
झूठे प्यार के मनोभाव में (अर्थात् झूठा प्यार दिखाते हैं।)

Starving through the leafless wood
Trolls run scolding for their food:
And the nightingale is dumb.
And the angle will not come.

जंगल पत्तीबिहिन हो गए हैं, वे भूखे मर रहे हैं।
दुष्ट आत्मा अपने भोजन के लिए धूम रहे हैं।
और दुत भी नहीं पाएगा।

Cold, impossible, ahead
Lists the mountain's lovely head
Whose white waterfall could bless
Travellers in their last distress.

आगे अत्यधिक ठंड है।
पहाड़ों की प्यारी चोठियाँ एक श्रृंखला में है।
जिसकी सफेद झरने आशीर्वाद दे सकते थे।
यात्री को अपने अंतिम दुख (पीड़ा में)